L'USO DEL DIZIONARIO BILINGUE

1.
Cerca alcune espressioni idiomatiche o proverbi che utilizzino animali, come nel modo di dire "**qui casca l'asino**". Individua poi, con l'aiuto dell'insegnante di lingua straniera, analoghe espressioni in cui siano utilizzati animali e, dopo averle confrontate, esprimi le tue considerazioni al riguardo.

2.
Osserva le seguenti espressioni e, dopo aver individuato le corrispondenti in italiano, rifletti su quelle che risultano simili alla nostra lingua e su quelle che invece presentano referenti del mondo animale completamente diversi. Prova infine a darne una spiegazione, servendoti anche dei dizionari inglese e francese.

a. it's raining cats and dogs
b. to have goose bumbs
c. don't look in the horse's mouth
d. going around like a headless chicken
e. to kill two birds with one stone
f. birds of a feather
g. to cry crocodile tears
h. to die a dog's death
i. to live a dog's life
l. bee's knees

m. rusè comme un renard
n. la chair de poule
o. quand les poules auron des dents
p. un froid de canard
q. un froid de loup
r. une faime de loup

3.
Ti diamo un elenco di espressioni idiomatiche e proverbi tratti dalla lingua inglese. Con l'aiuto del dizionario bilingue, prova a darne una traduzione non letterale in italiano. Osserva poi se l'espressione idiomatica italiana ricalca o meno quella inglese.

a. to feel one's way
b. to have one's eyes shut
c. to be apple of one's eyes
d. to give an inch and take a mile
e. people who live in glass houses should not throw stones
f. to be born with a silver spoon in one's mouth
g. when pigs fly
h. to be as thick as thieves
i. to smell a rat

4.
Ti diamo un elenco di espressioni idiomatiche e proverbi tratti dallo spagnolo. Con l'aiuto del dizionario bilingue, prova a darne una traduzione non letterale in italiano. Osserva poi se l'espressione idiomatica italiana ricalca o meno quella spagnola.

a. tocar a alguien en la niña de sus ojos
b. dar la mano y tomarse el pie
c. ser pies y manos de
d. por la mano en el fuego por
e. no tener ni pies ne cabeza
f. tener pelos en el corazòn
g. costar a pelos de demonio
h. no dar su brazo a torcer
i. poner los dientes largos

5.
Nella colonna **A** sono riportate espressioni idiomatiche in spagnolo, nella colonna **B** le rispettive traduzioni in inglese. Con l'aiuto del dizionario bilingue, traducile in italiano e rifletti sulla loro somiglianza o difformità con le espressioni italiane corrispondenti.

A	**B**
meterse en la boca del lobo	to go into lion's den
defender con uñas y dientes	to fight tooth and nail
verse las caras	to square things up
apostar la cabeza	to stake one's life on something
tener la leche en los labios	to be still wet behind the ears
no tener dos dedos de frente	to be bonehead
estar con el agua al cuello	to be up to one's neck in something
hablar por los codos	to talk nineteen to the dozen
hincar los codos	to be up to one's neck in something

6.
Scomponi le seguenti parole inglesi e, con l'aiuto dell'insegnante di lingua, individua, se presenti, i suffissi, i prefissi e la radice. Spiega poi il significato della parola alla luce dei prefissi e suffissi in essa presenti.

unasked, unavailable, unbending, underground, undersea, to enable, to enclose, disreputable, disregardful.

7.
Scomponi le seguenti parole francesi, e, con l'aiuto dell'insegnante di lingua, individua, se presenti, i suffissi, i prefissi e la radice. Spiega poi il significato della parola alla luce dei prefissi e suffissi in essa presenti.

intraitable (in-trait-able), introduire, intraveineux, interplanetaire, interposé, invalider, décompensation, décrocher, découvert

8.
Nella colonna **A** sono riportati alcuni verbi italiani, nella colonna **B** la rispettiva traduzione in inglese, con l'indicazione della reggenza. Cerca sul dizionario la reggenza dei verbi italiani e costruisci una frase per ciascun verbo. Quindi, con l'aiuto dell'insegnante di inglese, e utilizzando un dizionario bilingue, forma delle frasi con i verbi della seconda lista.
Individua poi i verbi che presentano differenti reggenze nelle due lingue.

A	**B**
agognare	to yearn for
ambire	to long for
anelare	to be eager for
finire	to end by
mettersi	to apply to
proseguire	to carry on
sbrigarsi	to hurry up
seguitare	to go on

9.
Ti diamo una lista di verbi italiani e la loro reggenza: cerca in un dizionario bilingue la traduzione corrispondente di ognuno, poi sottolinea la reggenza nella traduzione.

avere voglia di …….
essere in grado di…….
interessarsi di, a……..
occuparsi di……..
stancarsi di……..
vergognarsi di……..

10.
Leggi le seguenti espressioni idiomatiche, che richiedono l'uso di una preposizione con l'infinito. Cerca sul dizionario bilingue l'espressione equivalente in inglese e fai le tue considerazioni sulla presenza o meno delle reggenze nelle due forme.

a cominciare da
a lungo andare
avere **da** ridire
come è andata **a** finire?
dare **da** pensare
lasciare **a** desiderare
stare **a** vedere

Soluzioni

es. 2

a. piove come dio la manda! / piovono gatti e cani
b. avere la pelle d'oca
c. a caval donato non si guarda in bocca / non guardare nella bocca del cavallo
d. girare intorno come una trottola / andare intorno come un pollo senza testa
e. prendere due piccioni con una fava / uccidere due uccelli con una pietra
f. gente dello stesso stampo / uccelli di una piuma
g. lacrime di coccodrillo / piangere lacrime di coccodrillo
h. morire come un cane / morire della morte del cane
i. fare una vita da cani / vivere una vita del cane
l. il massimo o il boccone del prete / le ginocchia dell'ape

m. furbo come una volpe
n. la pelle di gallina (la pelle d'oca)
o. quando le galline avranno i denti
p. un freddo d'anatra
q. un freddo da lupi
r. una fame da lupi

es.3

a. andare con i piedi di piombo
b. avere gli occhi foderati di prosciutto
c. essere la luce degli occhi di qualcuno
d. dare un dito e prendersi il braccio
e. vedere la pagliuzza nell'occhio altrui
f. nascere con la camicia
g. campa cavallo, che l'erba cresce
h. essere culo e camicia
i. sentire puzza di bruciato

es. 4

a. ferire nel profondo
b. dare un dito e prendersi il braccio
c. essere il braccio destro di
d. mettere la mano sul fuoco per
e. non avere né capo né coda
f. avere il pelo sul cuore-essere senza cuore
g. costare un occhio della testa
h. non darla vinta
i. fare invidia

es.5

cadere in bocca al lupo
difendere con i denti e con le unghie
fare i conti
scommetterci la pelle
avere ancora la bocca sporca di latte
essere senza cervello
avere l'acqua alla gola
essere un chiacchierone
studiare come un matto